

N° 10106. CONVENTION RELATIVE AUX INFRACTIONS ET À CERTAINS AUTRES ACTES SURVENANT À BORD DES AÉRONEFS. SIGNÉE À TOKYO LE 14 SEPTEMBRE 1963<sup>1</sup>

RATIFICATIONS, SUCCESSIONS et ADHÉSIONS

*Des instruments ont été déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale comme suit :*

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, succession (d) ou adhésion (a)</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, succession (d) ou adhésion (a)</i>
Afghanistan .....	15 avril 1977 a	Brésil .....	14 janvier 1970
(Avec effet au 14 juillet 1977.)		(Avec effet au 14 avril 1970.)	
Afrique du Sud <sup>2</sup> .....	26 mai 1972 a	Burundi .....	14 juillet 1971 a
(Avec effet au 24 août 1972.)		(Avec effet au 12 octobre 1971.)	
Allemagne, République fédérale d' .....	16 décembre 1969	Canada .....	7 novembre 1969
(Avec effet au 16 mars 1970.)		(Avec effet au 5 février 1970.)	
Arabie saoudite .....	21 novembre 1969	Chili .....	24 janvier 1974 a
(Avec effet au 19 février 1970.)		(Avec effet au 24 avril 1974.)	
Argentine .....	23 juillet 1971 a	Chine <sup>3</sup> .....	14 novembre 1978 a
(Avec effet au 21 octobre 1971.)		(Avec effet au 12 février 1979.)	
Australie .....	22 juin 1970 a	Chypre .....	31 mai 1972 a
(Avec effet au 20 septembre 1970.)		(Avec effet au 29 août 1972.)	
Autriche .....	7 février 1974 a	Colombie .....	6 juillet 1973
(Avec effet au 8 mai 1974.)		(Avec effet au 4 octobre 1973.)	
Bahamas .....	12 juin 1975 d	Congo .....	13 novembre 1978
(Avec effet rétroactif au 10 juillet 1973, date de l'indépendance.)		(Avec effet au 11 février 1979.)	
Bangladesh .....	25 juillet 1978 a	Costa Rica .....	24 octobre 1972 a
(Avec effet au 23 octobre 1978.)		(Avec effet au 22 janvier 1973.)	
Barbade .....	4 avril 1972	Côte d'Ivoire .....	3 juin 1970 a
(Avec effet au 3 juillet 1972.)		(Avec effet au 1 <sup>er</sup> septembre 1970.)	
Belgique .....	6 août 1970	Egypte <sup>2</sup> .....	12 février 1975 a
(Avec effet au 4 novembre 1970.)		(Avec effet au 13 mai 1975.)	
Bolivie .....	5 juillet 1979 a	El Salvador .....	13 février 1980 a
(Avec effet au 3 octobre 1979.)		(Avec effet au 13 mai 1980.)	
Botswana .....	16 janvier 1979 a	Emirats arabes unis <sup>3</sup> ..	16 avril 1981 a
(Avec effet au 16 avril 1979.)		(Avec effet au 15 juillet 1981.)	
		Equateur .....	3 décembre 1969
		(Avec effet au 3 mars 1970.)	

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> Avec une réserve à l'égard du paragraphe 1 de l'article 14.

<sup>3</sup> Pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la ratification, succession ou adhésion, voir p. 459 du présent volume.

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, succession (d) ou adhésion (a)</i>		<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, succession (d) ou adhésion (a)</i>	
Espagne .....	1 <sup>er</sup> octobre	1969	Irlande .....	14 novembre	1975
(Avec effet au 30 décembre 1969.)			(Avec effet au 12 février 1976.)		
Ethiopie <sup>1</sup> .....	27 mars	1979 <i>a</i>	Islande .....	16 mars	1970 <i>a</i>
(Avec effet au 25 juin 1979.)			(Avec effet au 14 juin 1970.)		
Fidji .....	31 janvier	1972 <i>d</i>	Jamahiriya arabe libyenne .....	21 juin	1972 <i>a</i>
(Avec effet rétroactif au 10 octobre 1970, date de l'indépendance.)			(Avec effet au 19 septembre 1972.)		
Finlande .....	2 avril	1971	Japon .....	26 mai	1970
(Avec effet au 1 <sup>er</sup> juillet 1971.)			(Avec effet au 24 août 1970.)		
France .....	11 septembre	1970	Jordanie .....	3 mai	1973 <i>a</i>
(Avec effet au 10 décembre 1970.)			(Avec effet au 1 <sup>er</sup> août 1973.)		
Gabon .....	14 janvier	1970 <i>a</i>	Kenya .....	22 juin	1970 <i>a</i>
(Avec effet au 14 avril 1970.)			(Avec effet au 20 septembre 1970.)		
Gambie .....	4 janvier	1979 <i>a</i>	Koweït <sup>2</sup> .....	27 novembre	1979 <i>a</i>
(Avec effet au 4 avril 1979.)			(Avec effet au 25 février 1980.)		
Ghana .....	2 janvier	1974 <i>a</i>	Lesotho .....	28 avril	1972 <i>a</i>
(Avec effet au 2 avril 1974.)			(Avec effet au 27 juillet 1972.)		
Grèce .....	31 mai	1971	Liban .....	11 juin	1974 <i>a</i>
(Avec effet au 29 août 1971.)			(Avec effet au 9 septembre 1974.)		
Grenade .....	28 août	1978 <i>a</i>	Luxembourg .....	21 septembre	1972 <i>a</i>
(Avec effet au 26 novembre 1978.)			(Avec effet au 20 décembre 1972.)		
Guatemala <sup>1</sup> .....	17 novembre	1970	Madagascar .....	2 décembre	1969
(Avec effet au 15 février 1971.)			(Avec effet au 2 mars 1970.)		
Guyana .....	20 décembre	1972 <i>a</i>	Malawi .....	28 décembre	1972 <i>a</i>
(Avec effet au 19 mars 1973.)			(Avec effet au 28 mars 1973.)		
Hongrie <sup>1</sup> .....	3 décembre	1970 <i>a</i>	Mali .....	31 mai	1971 <i>a</i>
(Avec effet au 3 mars 1971.)			(Avec effet au 29 août 1971.)		
Inde <sup>1</sup> .....	22 juillet	1975 <i>a</i>	Maroc <sup>2</sup> .....	21 octobre	1975 <i>a</i>
(Avec effet au 20 octobre 1975.)			(Avec effet au 19 janvier 1976.)		
Indonésie <sup>1</sup> .....	7 septembre	1976	Mauritanie .....	30 juin	1977 <i>a</i>
(Avec effet au 6 décembre 1976.)			(Avec effet au 28 septembre 1977.)		
Iran .....	28 juin	1976 <i>a</i>	Népal .....	15 janvier	1979 <i>a</i>
(Avec effet au 29 septembre 1976.)			(Avec effet au 15 avril 1979.)		
Iraq <sup>2</sup> .....	15 mai	1974 <i>a</i>	Nicaragua .....	24 août	1973 <i>a</i>
(Avec effet au 13 août 1974.)			(Avec effet au 22 novembre 1973.)		

<sup>1</sup> Avec une réserve à l'égard du paragraphe 1 de l'article 14.

<sup>2</sup> Pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la ratification, succession ou adhésion, voir p. 459 du présent volume.

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, succession (d) ou adhésion (a)</i>		<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, succession (d) ou adhésion (a)</i>	
Nigéria .....	7 avril	1970	République dominicaine .....	3 décembre	1970 <i>a</i>
(Avec effet au 6 juillet 1970.)			(Avec effet au 3 mars 1971.)		
Nouvelle-Zélande .....	12 février	1974 <i>a</i>	Roumanie <sup>2</sup> .....	16 février	1974 <i>a</i>
(Avec effet au 13 mai 1974.)			(Avec effet au 16 mai 1974.)		
Oman <sup>1</sup> .....	9 février	1977 <i>a</i>	Rwanda .....	17 mai	1971 <i>a</i>
(Avec effet au 10 mai 1977.)			(Avec effet au 15 août 1971.)		
Pakistan .....	11 septembre	1973	Sénégal .....	9 mars	1972
(Avec effet au 10 décembre 1973.)			(Avec effet au 7 juin 1972.)		
Panama .....	16 novembre	1970	Seychelles .....	4 janvier	1979 <i>a</i>
(Avec effet au 14 février 1971.)			(Avec effet au 4 avril 1979.)		
Papouasie-Nouvelle-Guinée <sup>1</sup> .....	15 décembre	1975 <i>d</i>	Sierra Leone .....	9 novembre	1970 <i>a</i>
(Avec effet rétroactif au 16 septembre 1975, date de l'indépendance.)			(Avec effet au 7 février 1971.)		
Paraguay .....	9 août	1971 <i>a</i>	Singapour .....	1 <sup>er</sup> mars	1971 <i>a</i>
(Avec effet au 7 novembre 1971.)			(Avec effet au 30 mai 1971.)		
Pays-Bas <sup>1</sup> .....	14 novembre	1969	Sri Lanka .....	30 mai	1978 <i>a</i>
(Avec effet au 12 février 1970.)			(Avec effet au 28 août 1978.)		
Pays-Bas (pour Suriname et les Antilles néerlandaises.) .....	4 juin	1974	Suisse .....	21 décembre	1970
(Avec effet au 2 septembre 1974.)			(Avec effet au 21 mars 1971.)		
Pérou <sup>2</sup> .....	12 mai	1978 <i>a</i>	Suriname .....	10 septembre	1979 <i>d</i>
(Avec effet au 10 août 1978.)			(Avec effet rétroactif au 25 novembre 1975, date de l'indépendance.)		
Pologne <sup>2</sup> .....	19 mars	1971 <i>a</i>	Tchad .....	30 juin	1970 <i>a</i>
(Avec effet au 17 juin 1971.)			(Avec effet au 28 septembre 1970.)		
Qatar .....	6 août	1981 <i>a</i>	Thaïlande .....	6 mars	1972 <i>a</i>
(Avec effet au 5 décembre 1981.)			(Avec effet au 4 juin 1972.)		
République arabe syrienne <sup>2</sup> .....	31 juillet	1980 <i>a</i>	Togo .....	26 juillet	1971 <i>a</i>
(Avec effet au 29 octobre 1980.)			(Avec effet au 24 octobre 1971.)		
République de Corée ..	19 février	1971	Trinité-et-Tobago .....	9 février	1972 <i>a</i>
(Avec effet au 20 mai 1971.)			(Avec effet au 9 mai 1972.)		
République démocratique populaire lao ...	23 octobre	1972 <i>a</i>	Tunisie <sup>2</sup> .....	25 février	1975 <i>a</i>
(Avec effet au 21 janvier 1973.)			(Avec effet au 26 mai 1975.)		
			Turquie .....	17 décembre	1975 <i>a</i>
			(Avec effet au 16 mars 1976.)		

<sup>1</sup> Pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la ratification, succession ou adhésion, voir p. 459 du présent volume.

<sup>2</sup> Avec une réserve à l'égard du paragraphe 1 de l'article 14.

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, succession (d) ou adhésion (a)</i>		<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, succession (d) ou adhésion (a)</i>	
Uruguay .....	26 janvier	1977 a	Zaïre .....	20 juillet	1977 a
(Avec effet au 26 avril 1977.)			(Avec effet au 18 octo- bre 1977.)		
Viet Nam .....	10 octobre	1979 a	Zambie .....	14 septembre	1971 a
(Avec effet au 8 jan- vier 1980.)			(Avec effet au 13 dé- cembre 1971.)		
Yougoslavie .....	12 février	1971			
(Avec effet au 13 mai 1971.)					

DECLARATIONS AND RESERVATIONS MADE UPON RATIFICATION, SUCCESSION (d) OR ACCESSION (a)

DÉCLARATIONS ET RÉSERVES FAITES LORS DE LA RATIFICATION, SUCCESSION (d) OU ADHÉSION (a)

CHINA (a)

CHINE (a)

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

国际民航组织秘书长：

我谨通知你，中华人民共和国政府决定加入一九六三年九月十四日在东京签订的《关于在航空器内的犯罪和其它某些行为的公约》，但中国政府将不受公约第二十四条第一款的约束。

同时，中国政府声明，蒋帮盗用中国名义对上述公约的签字和批准是非法无效的。

中国政府要求国际民航组织将本加入书全文分发给公约的各缔约国。

顺致最崇高的敬意。

中华人民共和国外交部长



一九七八年十月十八日于北京

[TRANSLATION]<sup>1</sup>

[TRADUCTION]<sup>1</sup>

The Chinese Government declares illegal and null and void the signature and ratification by the Chiang clique usurping the name of China in regard to the above mentioned Convention.

Le Gouvernement de la Chine considère illégale et nulle la signature et la ratification de la Convention ci-dessus mentionnée par la clique de Chiang qui usurpe le nom de la Chine.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of China.

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement chinois.

IRAQ (a)

IRAQ (a)

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

على أن انضمام الجمهورية العراقية الى الاتفاقية المذكورة لا يتضمن  
بأى حال من الاحوال معنى الاعتراف باسرائيل ولا يودى الى الدخول معها  
في أية علاقات .

[TRANSLATION]<sup>1</sup>[TRADUCTION]<sup>1</sup>

Accession by the Republic of Iraq to the Convention shall, however, in no way signify recognition of Israel or entry into any relations with it.

L'adhésion de la République d'Iraq à la Convention ne signifiera en aucun cas que l'Iraq reconnaît Israël ou qu'il établit des relations avec lui.

KUWAIT (a)

KOWEÏT (a)

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

المفهوم  
\_\_\_\_\_

ان الانضمام الى معاهدة الجرائم والافعال الاخرى التى ترتكب على متن الطائرات  
الموقعة فى طوكيو ١٩٦٣ م ، لا يجرى بايه حال معنى اعتراف حكومة دولة الكويت باسرائيل  
ولا يودى الى دخول الكويت فى معاملات معها مما تنظمها احكام هذه الاتفاقية .

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>][TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

It is understood that the accession to the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, done at Tokyo, 1963, does not mean in any way recognition of Israel by the State of Kuwait. Furthermore, no treaty relation will arise between the State of Kuwait and Israel.

Il est entendu que l'adhésion à la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs (Tokyo, 1963) ne signifie en aucune manière la reconnaissance d'Israël par l'Etat du Koweït. De plus, aucune relation de traité entre l'Etat du Koweït et Israël n'en découlera.

<sup>1</sup> Translation supplied by the International Civil Aviation Organization.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of Kuwait.

<sup>3</sup> Traduction fournie par le Gouvernement koweïtien.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Civil Aviation Organization.

MOROCCO (a)

MAROC (a)

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

يجب في حالة نزاع أن تقدم كل دعوى إلى  
محكمة العدل الدولية على أساس موافقة جميع  
الأطراف المعنية .

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

In case of a dispute, all recourse must be made to the International Court of Justice on the basis of the unanimous consent of the parties concerned.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

En cas de différend, tout recours sera porté devant la Cour internationale de Justice, avec le consentement unanime des parties intéressées.

NETHERLANDS

PAYS-BAS

[TRANSLATION<sup>3</sup> — TRADUCTION<sup>4</sup>]

... the Convention, with respect to the Kingdom of the Netherlands, shall not enter into force for Suriname and/or the Netherlands Antilles until the ninetieth day after the date on which the Government of the Kingdom of the Netherlands will have notified the International Civil Aviation Organization that in Suriname and/or in the Netherlands Antilles the necessary steps for giving effect to the provisions of the above mentioned Convention have been taken.

« ... la Convention, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, ne pourra entrer en vigueur pour le Suriname et/ou pour les Antilles néerlandaises qu'au quatre-vingt-dixième jour après la date à laquelle le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas aura notifié à l'Organisation de l'aviation civile internationale qu'au Suriname et/ou aux Antilles néerlandaises les mesures nécessaires pour donner effet aux dispositions de la Convention susmentionnée ont été prises. »

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of Morocco.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement marocain.

<sup>3</sup> Translation supplied by the International Civil Aviation Organization.

<sup>4</sup> Traduction fournie par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Civil Aviation Organization.

NOTE: On 4 June 1974 a Declaration dated 10 May 1974 was deposited with the International Civil Aviation Organization by the Government of the Kingdom of the Netherlands stating that the necessary steps for giving effect to the provisions of the Convention have been taken in regard to making the Convention applicable to Suriname and the Netherlands Antilles. Accordingly, the Convention takes effect for Suriname and the Netherlands Antilles on 2 September 1974.

NOTE : Le 4 juin 1974, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a déposé auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale une déclaration en date du 10 mai 1974 qui précise que les mesures nécessaires à l'application des dispositions de la Convention ont été prises au Suriname et aux Antilles néerlandaises et qu'en conséquence la Convention entrera en vigueur pour le Suriname et les Antilles néerlandaises le 2 septembre 1974.

*OMAN (a)*

“The accession by the Government of the Sultanate of Oman to the Convention does not mean or imply, and shall not be interpreted as recognition of Israel generally or in the context of this Convention.”

*PAPUA NEW GUINEA (d)*

“... it [Papua New Guinea] desires to be treated as a party in its own right to the said Convention, which entered into force for Australia on the twentieth day of September 1970, and has applied to the Territory of Papua and Trust Territory of New Guinea”.

*UNITED ARAB EMIRATES (a)*

“In accepting the said Convention, the Government of the United Arab Emirates

*OMAN (a)*

[TRANSDUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

L'adhésion du Gouvernement du Sultanat d'Oman à la Convention ne signifie pas directement ou implicitement que ce Gouvernement reconnaît l'Etat d'Israël d'une manière générale ou dans le contexte de la présente Convention, et cette adhésion ne doit pas être interprétée comme tel.

*PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE (d)*

[TRANSDUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

... [la Papouasie-Nouvelle-Guinée] désire être considérée comme partie à part entière à la présente Convention qui est entrée en vigueur à l'égard de l'Australie le 20 septembre 1970 et s'est appliquée au Territoire de la Papouasie et au Territoire sous tutelle de la Nouvelle-Guinée.

*ÉMIRATS ARABES UNIS (a)*

[TRANSDUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

En acceptant ladite Convention, le Gouvernement des Emirats arabes unis précise

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Civil Aviation Organization.

takes the view that its acceptance of the said Convention does not in any way imply its recognition of Israel, nor does it oblige to apply the provisions of the Convention in respect of the said Country”.

*Certified statements were registered by the International Civil Aviation Organization on 20 August 1981.*

---

que son acceptation ne signifie aucunement qu’il reconnaît l’Etat d’Israël et qu’il est tenu d’appliquer les dispositions de la Convention à l’égard dudit Etat.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l’Organisation de l’aviation civile internationale le 20 août 1981.*

---